

Bc. Ivana Filová

Príslovia v súčasnej španielčine a ich ekvivalenty v češtine

Oponentský posudek diplomové práce

Autorka si zvolila veľmi zaujímavé téma španielskych a českých príslovií, túto voľbu je nutné oceniť i s ohľadom na to, že čeština není jejím rodným jazykom. Práca sestáva z dvoch hlavných častí, časti teoretickej a časti praktickej, pričomž tyto jsou bohužel co do kvality zpracování velmi nevyrovnané, což je hlavní problematický rys, který musím zmínit ve svém posudku.

Jako veľmi zdařilé hodnotím úvodní kapitoly, ktoré jsou věnovány veľmi rozsáhlému a pečlivému úvodu do problematiky frazeologie. Tato disciplína je predstavena z hľadiska českej i španielskej tradície, autorka pracuje s pomerně rozsáhlou sekundární literaturou a zdařile kombinuje informace z jednotlivých zdrojů. Je třeba mít na paměti, že terminologie je v české a španielskej tradícii veľmi rozkolísaná, a vytvoriť ucelený přehled tak rozhodně nebyl úkol triviální. Autorka dokládá dobrou orientaci v tématu, informace jsou řazeny přehledně a výsledný obraz je komplexní. Drobnou výtku mám jen ke způsobu citování, který je místy hůře přehledný a není zcela jasné, co konkrétně je předmětem autorčiny parafráze (namátkou se jedná např. o odkazy uvedené v poznámkách pod čarou č. 12-14, 18-20, 40, 74). Celkový dojem z těchto kapitol je však kladný, a to i díky kultivovanému vyjadřování autorky.

Vzhľadom ke zdařile zpracované teoretické části, která prokazuje autorčiny velmi dobré formulační schopnosti, musím bohužel konstatovat, že část praktická byla pro mne velkým zklamáním a její potenciál zůstal zcela nevyužit. Autorka se rozhodla pracovat s príslovií, ktorá nalezneme v textu románu *Saturnin*, což považuji za dobrý nápad, nerozumím však tomu, proč bylo k rozboru vybráno pouze pět príslovií. Autorčina analýza, ktorá se zaměřuje na jejich formální stránku, lexikální obsazení i na to, do jaké míry je jejich význam doslovný, je velmi zajímavá, při takto malém počtu analyzovaných příkladů z ní však bohužel není možné vyvodit žádné relevantní zobecňující závěry. Jako zcela nezvládnutá se mi pak bohužel jeví korpusová analýza, která byla provedena na korpusu InterCorp. Sama autorka konstatuje, že tento nástroj není pro její účely právě nejvhodnější, nerozumím však tomu, proč tedy nebyla príslovií analyzována na korpusech jednojazyčných (např. SYN pro češtinu a CORPES XXI, CREA a Araneum Hispanicum Maius pro španělštinu). Autorka nikde nespécifikuje, s jakou částí InterCorpu pracuje, a především nikde neporovnává překlady nalezených príslovií (což se mi jeví jako jediný důvod, proč vůbec InterCorp pro tuto práci využít). Uvedeny jsou informace pouze o frekvenci užití těchto príslovií, která je pochopitelně velmi malá. Jsem si vědoma toho, že príslovií se na korpusech vyhledávají obtížně, přesto jsem přesvědčena, že promyšlenější

metodologie této analýzy by mohla přinést řadu zajímavých podnětů (s pomocí jednojazyčného korpusu by bylo mimo jiné možné zkoumat i ustálenost jednotlivých přísloví). Mohla by se autorka u tohoto zastavit při obhajobě a vysvětlit, proč korpusovou analýzu pojala tímto způsobem a proč neanalyzovala větší počet přísloví?

Další má otázka k obhajobě se týká klasifikace představené na str. 39, kde autorka dělí přísloví na základě toho, zda se jedná o větu jednoduchou, nebo souvětí. U souvětěného typu pak uvádí dle mého názoru nevhodný příklad *Juego de manos, juego de villanos*. Následně pak hovoří o příslovích, která sloveso postrádají zcela, zde uvádí příklad *Perro ladrador, poco mordeador*. Těmto příkladům příliš nerozumím, neboť ze syntaktického hlediska se mi jeví jako prakticky totožné, proč autorka každé z nich připisuje k jinému typu?

V celkovém hodnocení práce jsem poněkud na rozpacích, neboť teoretická část práce je povedená a také po formální stránce nemám k textu větší výhrady, tento dojem je však pokažen částí praktickou, která nepřináší prakticky žádné relevantní informace, a vlastní přínos autorky se tak omezuje jen na porovnání přístupu k frazeologii v české a španělské tradici. S ohledem na výše řečené tedy předběžně navrhuji hodnotit práci stupněm *velmi dobře*.

V Praze 14. srpna 2017

PhDr. Dana Kratochvílová, Ph.D.